

基礎英文問題精講 例題 55

Foolishly arrogant as I was, I used to judge the worth of a person by his intellectual power and attainment. I could see no good where there was no logic, no charm where there was no learning. Now I think that one has to distinguish between two forms of intelligence, ⁽¹⁾ that of the brain, and ⁽²⁾ that of the heart, and I have come to regard ⁽³⁾ the second as by far the more important.

下線部(1)・(2)・(3) が表すものをそれぞれ具体的に英語で記せ。

【解説】

Foolishly arrogant as I was, I used to judge the worth of a person by his intellectual power and attainment.

愚かにも傲慢な/～なので/私はだった/私は判断したものだ/価値を/人の/彼の知的な力と達成によって
→私は愚かにも傲慢だったので、私は人の価値を、彼の知力と達成（したもの）によって判断したものだ。

I could see no good where there was no logic, no charm where there was no learning.

私は見るができなかった/どんな良いところも/その良いところに/どんな論理もない/どんな魅力あるところも/その魅力あるところに/どんな学びもない

→私は、論理のないどんな良い点も、学びのないどんな魅力ある点も、見るができなかった。

Now I think that one has to distinguish between two forms of intelligence, ⁽¹⁾that of the brain, and ⁽²⁾that of the heart, and I have come to regard ⁽³⁾the second as by far the more important.

今/私は思う/~ということを/人は区別しなければならない/~の間を/2つの形/知性の/頭脳のそれ (intelligence) /
と/心のそれ (intelligence) /そして/私はみなすようになった/その2番目のもの (intelligence of the heart) を/
として/ずっと/より重要なもの

regard A as B = A を B とみなす

→今、私は、人は知性の2つの形態を区別しなければならない、すなわち、頭脳の知性と心の知性がある、そして、私は2つ目をずっとより重要なものとみなすようになったということを考えている。